

42000A1215(02)

L 317/376

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

2000.12.15.

BELSŐ MEGÁLLAPODÁS**a tagállamok kormányainak a Tanács keretében ülésező képviselői között az AKCS–EK partnerségi megállapodás végrehajtása során hozandó intézkedésekről és követendő eljárásokról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG TAGÁLLAMAI KORMÁNYAINAK A TANÁCS KERETÉBEN ÜLÉSEZŐ KÉPVISELŐI,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre (a továbbiakban: a Szerződés),

tekintettel a 2000. június 23-án Cotonou-ban (Benin) aláírt AKCS–EK partnerségi megállapodásra (a továbbiakban: AKCS–EK-megállapodás),

tekintettel a Bizottság tervezetére,

mivel:

- (1) A Közösség képviselőinek közös álláspontokat kell elfogadniuk az AKCS–EK-megállapodásban előírt Miniszterek Tanácsában (a továbbiakban: az AKCS–EK Miniszterek Tanácsa). Továbbá e Tanács határozatainak, ajánlásainak és véleményeinek végrehajtása a Közösség fellépését, a tagállamok közös fellépését, illetve – a helyzetnek megfelelően – egy-egy tagállam fellépését igényelheti.
- (2) Ezért szükséges, hogy a tagállamok a hatáskörükbe tartozó területeken meghatározzák a Közösségnek az AKCS–EK Miniszterek Tanácsának keretében ülésező képviselői által elfogadott közös álláspontok kialakításának feltételeit. Ugyanezekben a területeken szintén az említett képviselőknek kell az e Tanács határozatainak, ajánlásainak és véleményeinek végrehajtására irányuló és a tagállamok közös fellépését illetve egy-egy tagállam fellépését igénylő intézkedéseket meghozniuk.
- (3) A tagállamok a hatáskörükbe tartozó és az AKCS–EK-megállapodás hatálya alá eső ügyekben felhatalmazzák a Tanácsot az AKCS–EK-megállapodás 96. és 97. cikke szerinti megfelelő határozatok meghozatalára.
- (4) Ugyancsak rendelkezni kell arról is, hogy a tagállamok tájékoztassák egymást és a Bizottságot minden olyan szerződésről, egyezményről, megállapodásról vagy rendelkezésről, illetőleg ilyen szerződés, egyezmény, megállapodás vagy rendelkezés minden olyan részéről, amely az AKCS–EK-megállapodás hatálya alá eső témát érint, és amely egy vagy több tagállam és egy vagy több AKCS-állam között jött létre, illetve amelyet terveznek létrehozni.
- (5) Ki kell alakítani az eljárási szabályokat az AKCS–EK-megállapodással kapcsolatban a tagállamok között esetlegesen felmerülő viták rendezésére,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Közösségnek az AKCS–EK Miniszterek Tanácsa keretében ülésező képviselői, valamint a Nagykövetek Bizottsága által kialakítandó közös álláspontokat a tagállamok hatáskörébe tartozó ügyekben a Tanács egyhangú szavazással fogadja el, a Bizottság, illetve a Bizottsággal folytatott konzultációt követően egy tagállam által benyújtott tervezet alapján.

2. cikk

Az AKCS–EK Miniszterek Tanácsa, illetve a Nagykövetek Bizottsága által a tagállamok hatáskörébe tartozó területeken elfogadott döntések és ajánlások esetén a végrehajtásra a tagállamok által elfogadott jogi aktusok útján kerül sor.

3. cikk

A tagállamoknak az AKCS–EK-megállapodás 96. és 97. cikkének végrehajtásával kapcsolatos és a tagállamok hatáskörébe tartozó ügyet érintő álláspontját a Tanács a mellékletben ismertetett eljárás szerint fogadja el.

Amennyiben a tervezett intézkedés a tagállamok hatáskörébe tartozó ügyet érint, a Tanács tagállami kezdeményezésre is eljárhat.

4. cikk

Az érintett tagállam, illetve tagállamok a lehető leghamarabb értesítik a többi tagállamot és a Bizottságot egy vagy több tagállam és egy vagy több AKCS-állam között az AKCS–EK-megállapodást érintő ügyben bármilyen formában létrejött, illetve létrehozandó bármilyen jellegű szerződésről, egyezményről, megállapodásról vagy rendelkezésről, illetőleg ilyen szerződés, egyezmény, megállapodás vagy rendelkezés megfelelő részéről. Az így közölt szövegeket egy tagállam vagy a Bizottság kérésére a Tanács megtárgyalja.

5. cikk

Amennyiben egy tagállam szükségesnek ítéli az AKCS–EK-megállapodás 98. cikkének alkalmazását tagállami hatáskörbe tartozó ügyben, először konzultációt kell folytatnia arról a többi tagállammal és a Bizottsággal.

Amennyiben az AKCS–EK Miniszterek Tanácsa az első bekezdésben említett tagállam eljárásával kapcsolatban hoz határozatot, a Közösség állásfoglalása az érintett tagállam állásfoglalásának felel meg, a tagállamok kormányainak a Tanácsban ülésező képviselőinek ellentétes döntése kivételével.

6. cikk

A tagállamok között az AKCS–EK-megállapodással, annak mellékleteivel és jegyzőkönyveivel vagy az említett AKCS–EK-megállapodás végrehajtására létrehozott belső megállapodásokkal kapcsolatban felmerülő vitákat az első indítványozó kérésére az Európai Közösségek Bírósága elé kell terjeszteni a Szerződésben és a Szerződés mellékletét képező, a Bíróság alapszabályát rögzítő jegyzőkönyvben előírt módon.

7. cikk

A tagállamok kormányainak a Tanács keretében ülésező képviselői egyhangú szavazattal bármikor módosíthatják ezt a megállapodást a Bizottság vagy – a Bizottsággal folytatott konzultációt követően – egy tagállam által benyújtott tervezet alapján.

8. cikk

Az egyes tagállamok saját alkotmányos rendelkezéseinek megfelelően hagyják jóvá ezt a megállapodást. A tagállamok kormányai értesítik a Bíróság főtítkárságát az e megállapodás hatálybaléptetéséhez szükséges eljárások befejezéséről.

E megállapodás, az első bekezdésben foglalt feltételek teljesülése esetén, az AKCS–EK-megállapodással ⁽¹⁾ egyidejűleg lép hatályba. Ez a megállapodás az AKCS–EK-megállapodás időtartama alatt marad hatályban.

9. cikk

E megállapodást, amely egy-egy eredeti példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven készült, és amelynek valamennyi, tizenegy szövege egyaránt hiteles, a Tanács főtítkárságának levéltárában helyezik letétbe, amely minden egyes aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

⁽¹⁾ A megállapodás hatálybalépésének időpontját a Tanács főtítkársága az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában hirdeti ki.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

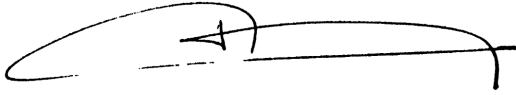
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

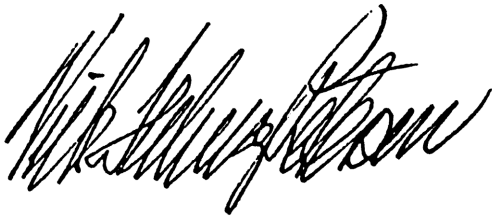
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



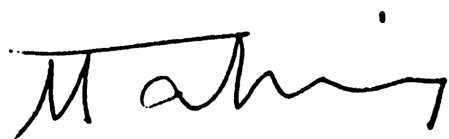
For regeringen for Kongeriget Danmark



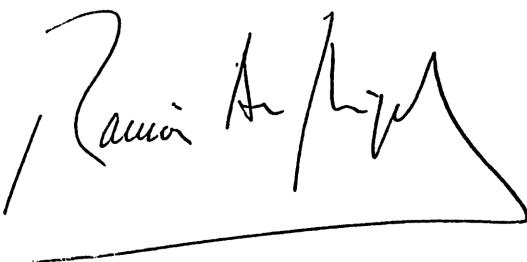
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



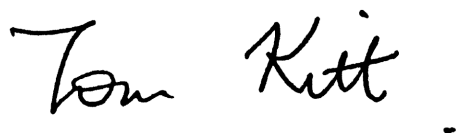
Por el Gobierno del Reino de España



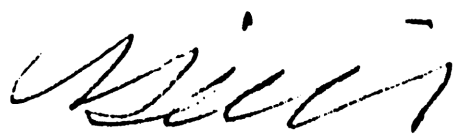
Pour le gouvernement de la République française



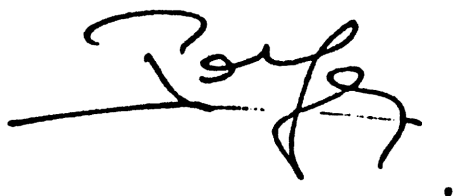
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



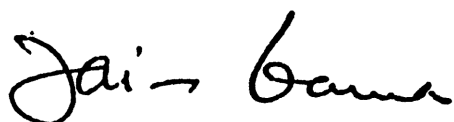
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland